

ТАГЎРНИ КАНДАЙ ТАНИЙЛАР?

Хиндистон ва балки бутун дунёнинг бу кунги улуг адиб ва шоири бўлгон Рабиндранат Тагўрни маданий оламнинг хаммаси танийдир. Маданий оламга нисбатан анча кетда бўлгон бугунги турк-тотор шўро жумхуриятлари халклари хам уни анчадан бери танийдирлар.

Мундан роса 12 йил бурун (1913 йилда) чиккан «Шўро» мажмуаси дунёда энг ўткур адибга берилатургон Нўбил мукофотининг хиндистонли Тагўр деган кишига берилганини ёзиб чикади. Мундан 6—7 йил бурун Козон шахрида Шаркнинг улуг шоирлари тўгрисида бир рисола чикди, ўша рисолачада — агар янглишмасам — Умар Хайём билан бирга Тагўрдан хам гапирилган ва унинг баъзи бир парчалари таржима килингон эди. Бокуда чикатургон «Маориф ва маданият» мажмуасининг мундан 2 йил бурунги нусхаларида дўктур Саъдитдин томонидан Тагўрнинг баъзи бир нарсалари сочма йўли билан таржума килинди ва ўзи тўгрисида бироз маълумот берилди.

Бизнинг ўзбек ўкигучилари эса мундан бир йилча бурун «Инкилоб» мажмуасининг бир сониди маоли Тагўрдан олингон «Чироглар» деган шеърни ўкудилар. Ундан кейин мана бу мажмуанинг ўтган сониди каминани Тагўр тўгрисидаги мулохазаси билан бирга унинг болаларга атаб ёзгон шеърларининг сочма таржимасини кўрдилар. Лекин, бизнинг ўзбек ўкигучилари Тагўрнинг кимлигини, зотини ва аслини хали била олгонлари йўк; газета ва мажмуаларнинг ўз сўзи билан айтсак, ўзбек тилида Тагўрнинг «таржумаи холи» чиккани йўк. Бу сафарги мусохабамиз ўша камчиликни тўлдирмок ниятида ёзиладир.

Тагўрнинг «таржумаи холи»ни топиш кўп кийин бир иш бўлди. Нимага десангиз, унинг хамма асарлари дегундай англизча оркали таржума килиниб неча маротабадан босилиб тургон ўрус тилида тузук курук бир «таржумаи холи» йўк.

Ўрусча китобларнинг бозори хам жуда кизик: бир Тагўрнинг бир асари неча мутаржим томонидан неча хил таржума килиниб, хар ном билан босдирилиб чикарилди. Чунончи, унинг кичкина адабий хикоялари энг аввал ўша хикоялардан биттасининг номи билан — «Бахтли кеча» бўлиб чикди, ундан кейин хикоялардан битта-яримтаси туширилиб ўрнига битта-яримта янгиси кўшулди-да, «Янги хикоялар» исми билан чикди,

энг охирида яна ўша хикояларнинг ўзлари ораларидан биттасиниг бўлакча номи билан — «Ташна тошлар» бўлуб чикди... Унинг баъзи бир пьесалари хам ўрусча китоблар бозорига неча хил кийим кийиб чикдилар.

Тагўрнинг асарлари устида бўлгон бу хангама унинг ўз тўгрисида ёзилгон мулохазалар устида хам бўлуб келадилар. Чунончи: Францияда Тагўр билан Гандхيني (Хинд миллатчиларининг бошлиги эди, вафот этди) севган бир адиб бор, исми Роман Роллан! Бу киши Тагўр билан Гандхيني парастииш килар даражада яхши кўрадилар. Унинг «Махатма Ганди» деган китоби Гандхи билан бирга Тагўрни хам осмонларга кутариб ёзилгон нарсадилар. Ана шу одам Тагўрнинг франсузча босдирилгон асарлари учун узунгина бир мукаддима ёзиб берганким, у хам бошдан-оёк макташ билан тўладилар. Ана ўша мукаддимани Тагўрнинг ўрусча ноширлари «афандининг куши»дай киладилар. Яъни: биттаси у мукаддимани бутун холида босдирадилар, бошка биттаси унинг бош томонидан бирмунча жойини олиб кўйиб яширадилар, яна битта чикиб ундан хам кўпрок тушуриб колдирадилар-да, бир «чимдим» килиб босдирадилар ва хоказо!..

Бу тўгрида яна битта асл (оригинални) мисол келтирай: 92-нчи йилда Москвада босилгон кимматбахо ва жуда яхши бир китоб бор, исми: «Хиндистон истиклол учун кураш йўлида». У китоб маколалар мажмуасидай бир нарса булуб Палўвич, Гўрку-Крашин ва Вельтман каби шаркиёт олимлари оралашконлар. Ўшанда Вельтманнинг «Тагўр ва Хиндистон» деган 26 сахифалик катта бир маколаси бор. Худди ўша маколанинг ўзи бош-оёги бироз киркилгани холда мундан бир ярим-икки ойлар бурун «Ўттуз кун» (30 дней) деган ойлик бир мажмуада хам ўртогимиз Вельтманнинг имзоси билан «Хинд тасвирлари» (Индийские силуэти) сарлавхаси остида босилиб чикди. Агар янглишмасам, ўша мазмун ва ўша мавхум мундан бир йилча бурун «Янги Шарк» (Новый Восток) мамжуасида хам яна ўша имзо билан ўтуб эди.

Узун сўзнинг кискаси шуким, Тагўрнинг асарлари ва ўзи устида бўлгон шунча хангамалар орасида унинг «Таржумаи холи»ни топиш жуда мушкул бўлда Хатто Тагўрнинг ўзи хам ўз хаётига оид ёзгон «Хотиралар»ида бир адабий хикоя бошлагондай силлик ва текис бир шеър бошлаб кетадилар-да, бизга лозим булгон «таржумаи хол» колаверадилар. У «Хотиралар»ни бошдан-оёк ўкусак, Тагўрнинг болалигидан тортиб сунгги вақтигача ўтказган хамма саргузаштини биламиз, лекин кайси йил тугулгонини яна билмай коламиз.

Тагўрнинг «Таржумаи холи»ини тузук-курук топиб ёзгон киши ўрусларнинг тил-адабиёт олимларидан Грузинскийдир. Унинг 1918 нчи йилда босилгон асари бор. Тагўрнинг 3—4 асаридан териб олингоч шеърлар ўша Грузинский томонидан ўрусчага тизма (назм)

билан таржума килиниб босдирилгонлар. Таржума текис англарилик, равон, лекин оханги ва кофия-вазн зътибори билан, албатта, аслига тўгри келмайдир; буни мутаржимнинг ўзи ҳам айтиб ўтадир.

Ана ўша асарни, сўнгра Тагўрга оид ўрусчада босилгон бошка баъзи бир асарларни дастак килиб туриб бу сафар мен мажмуа ўкигувчиларига Тагўрнинг «таржимаи хол»ини тақдим килмокчи бўлдим.

ТАГЎР КИМДИР

1913 нчи йилгача на Оврўпо ва на Русия, дархакикат, Тагўр тўгрисида ҳеч нарса билмайдир, уни тақир ганимайдир. Хиндистонни хокима ва у ерга «маданият киргизувчи» бўлгон англизлар унинг тўгрисида ҳаммадан кўб ва ҳаммадан бурун, хаттоки Хиндистон билан баб-баробар билишлари лозим эди. Холанки англизларча «Мухит ул маориф» (энциклопедия)нинг 1911 нчи йилги босмахонасида ҳам Тагўр тўгрисида ҳеч нарса йўқ. Ўша «зўр» асарнинг «т» бобини бошдан-оёқ караб чиқинг, Хиндистоннинг тил ва адабиёти тўгрисида ёзилгон жуда кўб маколаларни ўқуб чиқинг яна Тагўр тўгрисида ҳеч нарса топа олмайсиз. Холбуки, Тагўрнинг шеър майдонида ишлай бошлогонига ўша вақтда 30 йил бўлгон ва у ўз ватанида улуг шухратга эга эди.

Оврўпо уни биринчи мартаба 1913 нчи йилда танийдир. У йилда унинг «Гитанжоли» деган муножотлар мажмуасининг англизча таржумаси босилиб чиқадир. У таржимани Яйтс номли бир англизнинг ёрдами билан шоирнинг ўзи қилгон. Асарга халиги аглиз бир муқаддима ёзиб, шоирни асарини осмонларга кўтарадир ва хинд шоири тўгрисида кўпгина маълумот берадир.

Англизча таржумаи хол мажмуаларидан биттасининг 1915 нчи йилда берган маълумотига карагонда, «Рабиндранат Тагўр» Калкутта дорилфунунининг адабиёт дўктиридир. 1861 нчи йилнинг 6 майида магарш (аллома) Дибиндранат Тагўрнинг сулбидан дунёга келган Дорканат Тагўр деган шахзоданинг набирасидир. 1885 нчи йилда (24 ёшида) уйланган. Бир ўгли ва икки киз бор. Бангала вилоятида Болпур шаҳрининг яқинида Шанти Некитон деган жойда турадир.

Болалик ва ёшлиги Калкуттада ўтган. 1901 нчи йилда «Шанти некитон»да бир мактаб таъсис килди, у мактаб хозирга кадар унинг хаётида катта бир иш бўлуб келади. 1912 нчи йилда Англияни зиёрат килди ва «Гитонжоли» китобчаси англиз тилида босилиб чикди. 1913 нчи йилда Нўбилнинг адабиёт мукофотини олди. Бангала тилида 30 кадар тизма (шеърли) асарлар, 28 та сочма асарлар (хикоя, макола, нутк ва драмалар) бостириб чикарди. («Тагўр» — англизча айтилишидир. Асл бангалча хиндчаси «к» билан «Такўр»дир. Ч.

)

1913 нчи йилда хам англизча таржумаи хол мажмуаси мундан ортик маълумот бермайдир.

Тагўр кадим насли бир брахман оиласига мансубдир. Уоида Калкуттада «Тагўр» номли кўчада 150 йилдан кўпрок бир замондан бери истикомат килади. Тагўрлар оиласи кадим замонлардан бери Оврупо билан муносабат килиб, унинг урфонини ўрганиб келган, Рабиндранатнинг катта бобоси Дорканат Англия ва Францияга бориб, ўша вақтнинг кироллари (Виктория ва Луи Филипплар) билан кўришган. Ўз отаси «аллома» маъносида бўлгон «магариш» лакаби билан лакабланган. Ўзининг таржумаи холини ёзгон ва у асар англизчага таржума килиниб босдирилгон. Унинг бир биродари шухратли рассом бўлиб, хунарлари Англиянинг расм кўргазмаларита чикади. Яна бир биродари Суриндрама Гун 1875 йилда Калкуттада хинд мусикаси тўгрисида англизча бир китоб босдирткон.

Тагўрнинг энг катта ва Шарк рухи билан Гарб асосини бирлаштирган асари «Шанти некитон»да очкон мактабидир. У мактаб 1901 нчи йилдан бери давом килади ва ўзи ўрмонлар орасида, отасининг ёлғиз қолиб ўйлашни севган жойида очилгондир. Дарахтлар орасига томи майса кўкатлардан ёпилгон олачиклар (капалар) тикилган, улар — шогирдларнинг ётоқхоналаридир; муаллимларнинг уйлари хам ўшанда, шогирдларнинг адади 200 га етади. Мактаб тамоман хинд тарзидади, ўқитгучи ва ўқигувчилар — кийим, яшаш, урф-одат ва англаш жихатидан асл хиндилардир. Дарслар очик хавода бўлади. У мактабга Англия ҳукумати моддий ёрдам бермакчи бўлгонда Тагўр рад килгон ва муниг сабабини шоирнинг ўзи бир зиёратчига тинч бир жилмайиш билан жилмайиб туруб, мана мундай кўрсатган: «Улар мениг болаларимни искамия (курси) ларда ўлтуришка мажбур килар эдилар, мениг фикримча улар дарахтлар остида ва бўйралар устида ўлтуруб ўкусалар яна, яхшироқдир». Мактабда шу миллий хусусиятлардан бошка бу кунги Гарб мактабларининг меҳнат ва мухторият асоси хам татбик килинади. Чунончи уй ишларининг хаммасини — то кир ювишгача болаларнинг ўзлари килдилар, рўзгор, хўжалик ишларини болалар орасидан сайлангон кўмита

бажарадир, мактаб мудирини ҳам муаллимлар ўз ораларидан сайлайлар. Тартиб ва интизомни катталар суди билан кичиклар суди амалга кўядир ва иккаласи ҳам сайланиб кўйиладир.

Тагўрга «ўлим»нинг зарбаси ҳам жуда каттиг бўлгон. Шунинг учун унинг асарларида «ўлим» тўгрисига кўб учратиладир. 1885 нчи йилда биродарининг хотини ўладир; 1902 нчи йилда хотини, ўгли ва кизи ўладир; 1905 йилда кичик ўгли ва отаси ўладир. 1918 да яна бир кизи ўладир.

Тагўрнинг шеърлари хаммаси дегундай куйли, куйлари — халк куйи. Унинг хар бир шеъри ўз куйи билан халк орасида ўкуладир, у ўз шеърларига куйлар ҳам топадир, нўта ҳам ёзадир. Бу улуг киши тўгрисида узунрок ёзишни бирорта жиддий асари ўзбекча чикар вақтка колдириб, бу сафар унинг бир ашуласини тизма йўли билан таржума килиб берамиз (адабиёт бўлумида).

Тагўр ва тагўршунослик. — «Маориф ва ўқитгувчи» журналининг 1925 йил 11—12 кўшма сониде эълон килингаи.

Гандхи — Махандас Карамчанд (1869—1948) — Хиндистонда миллий озодлик курашининг рахнамоларидан бири, таникли мутафаккир. Хинд халки уни «Махатма» (буюк калб) деб атаган.

«*Яитс*» — инглиз исмининг араб алифбосидаги ёзилишини шартли равишда колдирилди. Чўлпон назарда тутган кишининг номини топишга муваффақ бўлолмадик.

«*Кадим насли брахма оиласи*» — Хиндистондаги табакаланишга кўра брахманлар олий табака кишилари саналган бўлиб, улар катта имтиёзларга эга бўлганлар.